E idioma di literatura Arubiana

16 di maart 2008

Na vispera di Status Aparte tabata tin 2 desaroyo straño a tuma luga na Aruba. Un banda nos ta mira con diferente organizacionnan social a stop di existi.
E desaroyonan cu mi ta referi na dje ta:

1. *E ciere di e refineria Lago na maart 1985*
2. *Gruponan a stop di existi*
3. *Un explosion di escritornan/poetanan*

2. Gruponan social a stop di existi

Den e periodo di 1983 – 1986 nos a mira diferente gruponan, organizacion social a stop di existi. E.o. por menciona **Grupo socio**, cual tabata un grupo di presion kende tabata vigila y critica e maneho di gobierno. Como grupo social el a existi di 1980 – 1985. Diferente biaha e com. di prensa a capta interes di prensa local. Como grupo nan a sa di dirigi nan mes riba e tereno socio-politico. Creando asina'ki un plataforma pa otro gruponan lanta y guia e proceso democratico den un pais hoben.

Skol & Comunidad

Un di e revistanan cu pa basta aña a circula na Aruba, ta Skol & Comunidad. El a cuminsa prome como un revista pa maestronan di scol y e tempo ei e tabata yama Vorm. Despues di aña y cu den nos sociedad a crece un dynamismo, a cuminsa dedica atencion na topiconan cu ta toca comunidad tambe. Topiconan cu a keda trata den e periodo di 1980-1985 tabata e.o.: Introduccion di lenga crioyo como lenga oficial, maneho di Skoa, industria turistico den Caribe y 30 aña di Derechonan Humano. E temanan den e revista tabata stimula un discusion of un debate bou di e intelectualnan na Aruba. E revista aki tabata guia e discusion y introduccion di Papiamento na scol. Sinembargo diripiente e revista aki tambe a stop di existi. Y esei no tabata pasobra cu no tabata tin inkt mas pa sigui scirbi.

Programa radial Ban Combersa

E programa aki a cuminsa na 1977 y tabata pasa tur diadomingo na e emisora Voz di Aruba. Na prome instante e tabata bou guia di S. Arends y D. Simoons, pero despues entrante 1978 Grupo Informacion Realistico a tene un programa unda L. Wever (efm) a fungi como moderador y desde e momento ei a keda cu e programa. E formula ta cu tabata tin un invitado den e programa pa trata un topico. No solamente topiconan riba tereno social tabata bin na remarke, pero p.e. e rapportnan di e Conferencia di

mesa Rondo tambe tabata keda ampliamente trata cu e diferente expertonan. Sinembargo net prome cu Status Aparte e programa aki tambe no tabata den aire mas. E vacuum cu e desaparicion di e tres organisacionan aki a laga atras tabata enorme. Tabata mescos cu e bloki meimei entre gobierno y pueblo a cay afo. E opinion di pueblo no tabata resona mas. Tabata comosifuera e cultura-politica di Aruba a paralisa pa un tempo. Ta normal cu den un situacion similar e demotivacion bou di e pueblo tabata grandi. Esaki a traha luga pa angustia y miedo bou di e pueblo, pero no a resulta den uno fatalista.

2. Origen y Causa

Hopi biaha nos por mira den paisnan cu ta den e proceso pa bira independiente, cu diripiente tin un lucha pa poder entre e partido cu ta den gobierno y esun cu ta oposicion. Den esaki e medionan di comunicacion ta hunga un rol hopi importante, pa canalisa e proceso di cambio di poder. Sinembargo hopi biaha e proceso di cambia aki ta bay acompaña pa un campaña pa spanta e pueblo. Y esaki tambe ta loke a pasa na Aruba.

E partido MEP, kende na 1971 a re-activa y intensifica e lucha pa un Status Aparte,ya na 1985 ta tin 14 aña na mando. 14 aña largo nan tabata un partido mayoritario y cu tabata forma gobierno nan so. Hopi tabata esnan cu tabata tin un miedo cu despues di SA, esaki lo a resulta den abuso di poder. E union (consenso) cu tabata existi boudi tur gremio: clero, sindicatonan, Camara di Comercio y partidonan politico a bolto den un campaña contra e partido di Gobierno.

E reaccion contrario na e campaña aki tabata: Si bo no ta cu mi, bo ta un traidor. Pues un division hopi skerpi. Akinan tambe nos por a observa un cambio den e cultura-politica y no solamente un controversia entre gobierno y prensa. Pero tambe un inkietud, un miedo, un desconfiansa kico lo sosode despues di 1-1-1986. Acerca ta bin cu e dependencia di un entrada(salario) a pone hopi scohe pa nan mes y nan famia. No tabata bale la pena mas pa risca bo trabou, e salario di tur luna, e seguridad cu bo tin pa cierto actividadnan cu bo ta haci den bo temp[o liber. E ultimo aki mira den e perspectiva economico y cu lo no a falta hopi cu e pacusnan un pa un lo a cera nan porta. Aruba a siña 3 les for di e situacion aki:

1. E ciere di Lago
2. E emigracion
3. No a conoce e fenomeno di partido mayoritario mas

Di otro banda tabata trahando duro pa:

1. Lanta un Instituto di Cultura (1978)

2. Apertura di Biblioteca Nacional di Aruba (1982)

3. Lantamento di e Cas Editorial Charuba (1984)

4. Lantamento di UNOCA (1986)

5. Lanta un oficina pa Propiedadnan Intelectual (1987)

Acerca mester a traha na:

6. Decreto Ortografia Papiamento (1976)

7. Introduci Papiamento na scol basico;

8. Trece cambio den e sistema di enseñansa;

9. Introduccion di Luna Cultural na BNA(1982)

Hecho ta cu na aña 1983 Exxon a anuncia cu na maart di aña 1985 Lago lo cera su portanan. Cu esaki centenares di empleadonan lo a perde nan trabou. E ehempel aki ta ilustra con e desaroyo economico den un pais por influencia e bida social-cultural na su turno. No tabata nada facil pa traha of introduci e cambionan necesario den enseñansa. E resistencia contra cambio durante e crisis-economico tabata demasiado grandi. Esaki conhuntamente cu e vacio cu a ser crea despues cu e diferente gruponan social a stop di existi, a empeora e situacion un tiki mas.

Literatura 1975 – 1985

Desde aña 1975 y pareu cu e desaroyonan di Status Aparte nos por a ripara un cambio den e literatura y actividadnan ofreci. Aki nos por haci distincion den tres categoria:

1. Informativo-educativo

   Witboek Status Aparte, J. van der Kuyp/H.R. Fingal (1976), Aruba's struggle for Indepence, J. van der Kuyp (1978), Aruba en onafhankelijkheid, I.S.S. (1978), Sembra awe pa cosecha mañan,Grupo Aruba (1986).

2. Cultural-literario

   Keho na caminda, F. Booi (1975), Nos simbolonan di Union y Identidad, Teritorio Insular di Aruba (1977), De witte pest, A. Matthew (1978), Punto di vista, J. Mansur (1981), Cosecha Arubiano, F. Booi et al (1983), Mosa's eiland, D. Correa (1984), Yiu di tera, H. Habibe (1985).

3. Actividadnan cultural

   Cu apertura di nos Biblioteca Nacional na 1982, a inicia tambe cu e asina yama Luna Cultural, caminda ta dedica atencion na e.o. literatura como parti di cultura. Tur aña ta scohe un tema, por ehempel Arte contemporaneo, Nos dushi lenga Papiamento,

   E arte di conta cuenta y Nos cosecha literario.

Indudablemente cu e tres procesonan aki di publicacion y actividadnan relaciona cu buki a bai ta fortifica e identidad- cultural y a re-inforsa e cultura politica. No solamente el a crea un confiansa propio y un conciencia Arubiano, alehando su mes di e identidad Antiyano.
Acerca el a yuda na crea un clima intelectual pa discuti y entercambia di idea encuanto topiconan socio-politico y linguistico. Riparabel ta e titulonan Keho na caminda (F. Booi)y De witte pest (A. Matthew), cualnan ta ilustra e actitud cu a asumi pa cu Hulanda.

Sinembargo tabata den e buki Sembra awe pa cosecha mañan cu a trece un grupo di intelectualnan hunto pa investiga e diferente aspectonan di Status Aparte. Tabata pa prome biaha cu un coleccion di articulonan scientifico a sali publica na Papiamento. Cu esaki a keda comproba un biaha mas cu Papiamento ta dispone di un vocabulario y gramatica cual ta haci posibel pa scirbi articulonan scientifico. E temanan: E funcion di y problemanan den enseñanza na Aruba (G.R. Herdé), Posibilidadnan y obstaculonan di independencia politico (R. Croes), Hende muhe den e proceso laboral na Aruba (L.A. Emerencia), E situacion economico actual di Aruba (R.A. Betrian), Micro-estadonan y nan independencia (Q. Nicolaas), Agricultura, cria y pesca na Aruba (D.I. Leo/S. Vrolijk) y 6-1=0 (G.Huiskes/R. van der Kroef. Aki nos ta mira cu e lenga materno, cultura y literatura ta un fundeshi fuerte den un pais den status nascendi.

Antologia

Na 1983 – e mesun aña cu e ultimo Conferencia di Mesa Rondo a tuma luga - Aruba a conoce su prome antologia cu netamante autornan Arubiano. E antologia anterior cu a keda publica tabata di aña 1971, esta Di Nos den cual algun poetanan Arubiano a aparece.
Di cada un di e autornan aki, Hubert Booi, Nicolas Piña Lampe, Robert Henriquez, Henry Habibe, Federico Oduber, Ireno Kock, Philomena Wong, Carmen Every, Pedro Velazquez y Emilio Henriquez.
Den Cosecha Arubiano a inclui obranan di no menos cu trintiocho autornan, mayoria di nan cara nobo cu den añanan setenta no tabata desconoci.
Esaki cu un variedad enorme segun idioma y na poema, prosa y texto teatral.
E cantidad aki compara cu esun di 1971 a triplifica. Esaki lo mester tabata un señal cu mester a lanta un cas editorial. No ta existi un pais independiente – y e tempo ei e palabra independencia tabata zona hopi romantico – cu no conoce su poeta, escritornan y artistanan di teatro.

Charuba

Preparando pa drenta e Status Aparte a lanta e cas editorial Charuba. E pensamento mester tabata reina e tempo ei: Cu si antes nos muchanan mester a lesa solamente bukinan di autornan Hulandes, a yega e momento pa awor nan cuinsa lesa bukinan di nos propio autornan. Di e manera aki nos hendenan por siña aprecia e propio Arubiano y alavez haya mas confiansa den nan mes. Charuba lo a publica primeramente obranan literario y bukinan pa mucha na Papiamento y Hulandes. Apesar cu un preferencia a ser duna na Papiamento, semper Charuba a keda conciente si di e papel cu e idioma Hulandes ta hunga den e totalidad.

Ta bon pa senala akinan, damas y cabellero, cu un Cas Editorial ta algo esencial cu no por haci falta, ora ta bai cuminsa publica buki di bo propio autornan. Desde aña 1983 tabata experencia e hecho cu Aruba lo a bay riba su mes, comosifuera cu ta Independiente Aruba lo a bira. Y den esei un pais Independiente mester tin su poeta y escritornan cu ta skirbi y publica. E publicacionnan aki sea den forma di buki, riba stencil of den corant ta forma parti di e Cultura Arubiano. Ta e publicacionnan y e hecho cu e individuo(Rubiano) por identifica su mes, ta trece cu ne cu ta existi un lazo fuerte entre e Arubiano y e pais Aruba. Pa uza un palabra bieu Nation-building.

Unavez cu e Status Aparte a bira un hecho, a bin topa cu un pueblo cu n' ta gusta lesa. Nan ta lesa si, pero mas bien revista y corantnan, pero literatura mes…no esei si no. Esaki ta un cos cu nos ta mira den mayoria di islanan y paisnan cu den pasado a ser colonialisa. A siña nan na skol e alfabet asina cu nan por a skirbi algun palabranan, pero no a siña nan con pa skirbi un storia basa riba nan propio experencia por ehempel. Antes na skol mester a siña e palabranan for di bo cabes, pero no a siña pa busca pa haya sa e nificacion tras di un palabra. Asina pues nos por mira con antes a crea un situacion di miedo pa skirbi, un miedo pa pone bo pensamentonan riba papel. Den esei nos por constata cu e mesun Cultura di miedo, awor a haya e forma di un miedo pa skirbi.

Un situacion asina ki no ta facil pa recupera, pa motibo cu nos ta papiando di generacionnan tras di generacionnan cu nunca no a siña aprecia literatura. No ta manera e pais Hulanda cu tin un trayectoria di ya caba di mas cu 400 aña (1585), desde cu a entrega
un peticuion pa reconoce e dioma hulandes y cu un bida literario a cuminsa aki na Hulanda.

Generacion di escritornan/poetanan despues di Status Aparte

Den e periodo desde 1986 un generacion di escritornan a lanta para. Hende muhe y hende homber a bay over na publica nan obranan, despues di a traha durante e añanan di inseguridad pa completa esaki. Pa un gran parti tabata nombernan cu anteriormente nunca a publica. Den e prome cinco ananan, esta di 1986 – 1990 nos ta topa cu nombernan manera di: B.Joung Fat, T. Figaroa, Lolita Euson, Pancho

Geerman, Denis Henriquez, Frances Kelly, Tochi Kock , A. Krozendijk-de Cuba, Digna Lacle, Quito Nicolaas, R. Piternella, Ruben Odor (efm), Jossy Tromp y Frank Williams . Den e periodo menciona 20 buki a keda publica, locual ta nifica un promedio di un buki pa cada tres luna.

Den e decada di añanan 90, esta di 1991 – 2000 nos por mira 31 buki a keda edita. Compara cu e añanan anterior un caida drastico den benta di buki. Esaki tin di haber cu e medidanan economico cu mester a tuma e tempo ei, pa supera e crisis cu Aruba tabata aden. Despues e situacion no a drecha y e salarionan no tabata suficiente pa inclui cumpramento di buki tambe. Otro factornan cu a conduci na e hecho cu hopi escritor a stop di publica ta e.o. e gastonan halto di imprenta, transporte p.e. di Hulanda, distribucion, marketing y e rebaho di 30-40% cu e librerianan ta ricibi. Aki mester señala cu mayoria di e bukinan cu ta ser edita, ta pa propio gasto di e autor. Ariba su mes un bon desaroyo, pero cu mester di sosten finan-ciero den forma di sponsoring of un subsidio.

Contenido

Durante e prome aña di nos Status Aparte nos ta topa cu publicacionan cu e siguiente titulonan: Aruba: E leyenda di su nomber (Tochi Kock); Na caminda pa Independencia (Ph. Wong), Na mi Aruba (T. Figaroa) y Na tres Rubianita (B.Joung Fat). Tur di nan ta titulonan cu ta refleha un cierto patriotismo, nacionalismo, un sentimento mixto y ta expresa un forma di emocion, inkietud, aceptacion y duda.
Sinembargo p.e. den e tomo di Bertrand Joung Fat nos ta topa cu e poema Baranca

Tema

Na aña 1987 e tomo Flor di sanger di Pancho Geerman ta keda publica. Central den e tomo aki ta e individuo, como serhumano. E autor ta cuestiona den e poema Traidor e etiketa aki cu criticonan of oponentenan sa ricibi na momento di un situacion nobo of cambio politico.
Geerman a scohe pa trata e responsabilidad civico, cambio di mentalidad y e contribucion di cada un na nos Status Aparte den e forma aki:

Abo cu ta stima
Bo tera
Cu kier planta
Buscando fundeshi nobo
Traidor bo ta?

Den e poesia Dialogo nos ta topa e rol di e empleado publico den un relacion di dependencia intelectual cu e mes ta creando. Y pa ilustra e generacion nobo di empleadonan publico, kendenan - segun e poeta - ta mas materialista cu idealista, a formula esaki den e poema Maribombo di e siguiente manera:
*/Cu pianan di bailarina/ta midi pasonan fini/ta baila un wals/ariba biento su compas/***.**

Estilo

Un di e prome tomonan di poesia cu na 1986 a sali riba mercado tabata Na caminda pa Independencia (Ph. Wong). Den bintiocho pagina e poeta Philomena Wong ta trata e historia social y desaroyo politico di Aruba y aki aya incluyendo esun di Antiyas. Desde su descubrimento, pa despues bay ta enfocando riba añanan 1933, 1954, 1969, 1971 y 1986.

E poemanan mes ta skirbi manera un poesia epico, cu ta facilita bo sigui lesa E poeta cu e obra aki a brinda un bista di e loke tabata pasando den e cura di Hulanda. Aunke cu hopi biaha e poemanan ta constata algo so, no por bisa cu e poeta no tabata uno involvi y critico pa cu e procesonan den nos sociedad. Asina p.e. e poeta ta remarca den difertente di su poemanan cu:

- Educasion tin na prome luga e meta di subi produccion
- Hopi ta laga un banda nan cultura pa posision y admiracion
- Ta impone nan cultura cu sentido di superioridad
- Tempo pa traha hunto na democracia.

Señalnan cu mester a pone nos para keto un rato y puntra nos mes: Ta con nos lo ke reconstrui e pais Aruba y con ta bay efectua e cambionan necesario?

Orientacion pa futuro

Cu publicacion di bukinan manera Bart Bremo, Perseverancia, Lago Heights, y recientemente The Lago story tin un necesidad na obranan cu ta cubri parti di nos historia. Un interes cu ta enbusca di nos pasado, cu ainda no a keda suficientemente profundisa. Por general por sinti un necesidad bou di e publico lesado na novela, cuenta cortico, ensayonan y antologia. Kisas cu den esaki Charuba lo mester adapta su maneho di publicacion, segun e demanda riba e mercado. Lo mester keda stimula pa scirbi y publica den Papiamento. Idioma ta un instrumento esencial den un sociedad, pero nos no mester ciega nos mes pa un idioma so. E mundo di literatura ta uno mas grandi cu esun di nos pais so. No ta solamente nos mes ke lesa e bukinan, pero tin otronan cu tambe ta interesa den e loke nos ta pensa, experencia y scirbi.

Turismo y literatura

Hopi biaha e turistanan cu ta bishita nos islannan den Caribe, ta busca algo pa wak di nos cultura. Nan no ta viaha sin mas pa bin weita nos beach, casino y come den e restaurantnan. E turistanan ta bin pa siña algo di nos historia, arkitectura, literatura, en corto e cultura di un pueblo. Anochi asina nan lo ke bishita un Cas di Cultura pa presencia un obra di teatro of un obra di baile. E idoma no mester ta un problema, awendia tin pantayanan grandi caminda cu por sigui e traduccion di e dialogonan entre e artistanan. Naturalmente esaki ta costa cen, pero mester inverti den cultura pa stimula otro tipo di turistanan of pa alarga nan estadia cu un of mas dia na Aruba.

E mesun cos ta conta pa nos museonan y galerianan, lugarnan cu sigur un turista lo ke bishita pa tuma nota di e herencia di un pueblo. Pero tambe pa admira e diferente talentonan di nos artistanan local cu ta sea pintor of scultor. Si semper a papia cu mester diversifica e producto turistico, ata aki un chens. Esaki ta nifica si cu den e hotelnan mes lo mester bay promove e locual Aruba ta ofrece na Arte y Cultura. Touroperators mester inclui e actividadnan cultural, bishita na museonan y e galeria den nan programa. E gastonan pa mensualmente of trimensualmente bin cu un foyeto por ser carga dor di e cadena di hotelnan, touroperators y e diferente sponsorsnan.

Museo di literatura

Manera anteriormente a ser treci padilanti, na november 2007 a celebra na Cas di Aruba e hecho cu Literatura Arubiano a cumpli su 100 aña. Pa e ocasion aki mi a inventarisa tur nos escritornan, sea cu nan ta bibando na of pafo di Aruba. Di e lista aki cu a ser acumula y cual a keda reparti tambe pa e presentenan, Aruba a conoce un 87 autornan. E tarea di e museo ta bira pa inventarisa tur material relaciona cu un autor, p.e. schriftnan, manuscipto, potret, carta, cassette, entrevista, corantnan, revistanan, artefactonan manera pen y papel cu e escritor tabata uza.

Aña pasa na luna di november nos a celebra e 100 Aña di existencia di Literaura Arubiana.
Den esei mi a inventarisa cu Aruba a conoce alrededor di un 100 escrtironan y poetanan.
Laga nos aprecia nos escritornan y poetanan, kendenan ta comparti nan inquietud y observacion den nos comunidad.

Conclusion

Den e periodo di 1983 – 1985 nos a experencia momentonan dificil y cu preguntanan cu no tabata tin contesta ariba. No solamente por a papia di un brain-drain, emigracion di famianan, casnan bashi y pacusnan cu tabata cera nan porta. Mas bien tabata existi un acuum entre sector politico y e pueblo.
Danki na e empeñonan riba tereno social-cultural y mas bien esun riba e campo literario, cu e pueblo poco-poco a reestablece su confiansa den e economia y gobernacionan di e pais Aruba. E identidad propio den e Arubiano a keda manifesta su mes den un individuo cu ta bon articula (antes timido) y cu ta desea di traha duro pa hiba su pais padilanti. A lanta un conciencia nobo bou di e generacion despues di Status Aparte, cu ta mas critico y menos tolerante compara cu antes. E cultura Arubiano a demostra cu e ta contene suficiente forsa pa e krimp y bolbe expande su mes. E dynamismo nos por ripara awendia den nos musica, artistanan, literatura, escritornan y deporte y deportistanan. En corto: E creatividad den nos cultura.

QN, 16-3-2008